

线上线下混合式汉英翻译教学探索

——基于教育学视角

王奇,裴如意,徐修鸿

(盐城工学院 外国语学院,江苏 盐城 224003)

摘要:翻译课程的教育学意义主要体现在人才培养方面。汉英线上教学通过补充优质教育资源、推动自我教育探索、倡导寓教于乐理念提升其教育效能;线上线下共建汉英翻译课程教育价值,通过实践线上线下教学资源的呼应、学习任务的呼应以及教学方法的呼应,构建起外语人才培养的合理生态。

关键词:线上线下;汉英翻译;教育学

中图分类号:H159

文献标志码:A

文章编号:1008-5092(2021)04-0096-03

翻译理论与实践课程作为英语本科专业的主干课程,在外语人才培养中的作用举足轻重。该课程的教学目标不仅是让学生具备较强的双语能力、语际转化能力以及文学修养等,更重要的是要以服务“一带一路”“中国文化走出去”的战略理念,培养服务于祖国建设、传播中华优秀传统文化,具有跨文化分析能力和思辨能力的优秀人才。基于线下课堂的英汉翻译教学以通用教材为基础,着力指导学生进行汉英语言的比较、翻译技能训练以及语际转化理论与实践。然而传统的课堂教学在课程思想文化内涵建设方面存在不足,特别是在彰显与传播中华优秀传统文化方面没有能充分体现翻译课程的教育学意义。

一、翻译课程的教育学意义

翻译作为一种教育行为,具有教育国家和个人、塑造民族文化的功能,这种教育功能成为许多翻译活动的指导思想。^[1]翻译也是一种教育行为,上可以教育一个国家,改造国家的体制或意识形态,塑造国家与民族文化,下可以塑造一个学人的修养。历史上的翻译活动往往都有教育家的参与,并深受教育家的教育理念影响。^[2]翻译课程的教育学意义最主要的是体现在人才培养方面。从世界各国的发展历程来看,外语翻译是国家实现有效发展的重要因素。世界大国几乎无一例外

地把外语教育作为国家战略来看待。^[3]近几十年来,日本与西方各国都有意识地让外语教育规划和设计服务于国家战略和国际竞争,而中国在这方面的战略意识还比较薄弱。^[4]我国翻译活动的核心目标是推动中华优秀传统文化“走出去”,同时,吸收外国的优秀文化。基于这样的目标,翻译人才的培养过程中必须贯穿并不断丰富教育学意义。首先,文化多元性强调翻译课程的教育意义。文化多元性的突出表征就是语言的多元性。在外语人才的培养过程中,外语学习者从文化适应性出发,通过不断学习他国文化,甚至在思维上适应他国文化,达到有效学习外语的目的。这样,学习者的文化倾向、思维倾向甚至行为倾向很容易西化,如果不强化翻译课程的教育意义,翻译课程便失去了它基于人才培养的教育价值。其次,翻译行为的任务需要提示课程的教育价值。翻译的核心任务是通过翻译活动吸收他国文化为我国所用,同时向他国推广我优秀文化,讲好中国故事,凸显中华智慧,让世界人民了解中国文化智慧对世界文化所做的重大贡献。第三,翻译课程提升文化担当。翻译课程以文化观为基础,文化对于促进社会与个人走向完美起重要的作用,是实现对人的教育,任何国家都应该干预教育。^[5]高校英语作为一门重要的基础学科,如何将思政教育科学渗透到具体教学中,以培养出高素质人才是

收稿日期:2021-03-20

作者简介:王奇(1966—),男,江苏盐城人,教授,硕士,研究方向:二语习得、语言教学。

当前教育所需关注的重点所在,翻译课程承担“立德树人”教育的重要职责。

二、线上汉英教学的教育效能

1. 线上教学补充优质教育资源

首先,翻译课程线上教学资源的补充是与思政相关的资源。传统的翻译课程教材关注文本的经典性,往往专注于从报刊、文学作品中选择经典文本,帮助学生通过源文与译文的比较以及相关文本的翻译训练来提高学生的翻译理论与实践水平。然而,传统教材虽然经典,却缺少时代感,特别在课程的思政建设上严重不足,制约了翻译课程的教育效能。线上教学资源浩瀚且丰富多彩,大量文本触动时代的脉搏,特别是指导学生解读与翻译与思政相关的文本时,可以帮助学生领悟我国时代气息,感受我国的迅速发展,培养学生的家国情怀。

其次,翻译课程线上教学资源的补充体现在与课堂教材的交相呼应上。传统的课堂教材中虽有关于中华文化体裁的文本翻译赏析与练习,但从数量及范围上不足以有效地体现中华文化的精髓。这就要求教学人员根据教材资源从线上挖掘相关资源,提升课程的教育价值。“爱课程”推出的“译心译意——汉英翻译”(上海外国语大学)、“新实用汉译英翻译课程”(西安电子科技大学)、“基础笔译:汉英翻译”(暨南大学)、“汉英翻译基础”(西北农林科技大学)以及“翻译理论与实践”(江西财经大学),中国大学 MOOC 在语言知识的理解与翻译理论与实践的提高方面与教材相得益彰,然而遗憾的是,这些线上课程在思政教育上有所欠缺,尚不能体现外语课程的教育价值,没有能够充分实现基于人才教育理念的教育资源补充。

第三,线上教学资源的补充还体现在教育资源的多样性上。线上资源多样而灵活,多层次地分布于网站、App、微信公众号以及 QQ 软件等。教师能够与学生一起有意识地探寻具有教育价值的汉英教学资源,充实课程的教育内涵。

2. 线上教学推动自我教育探索

线上教学既是课程的重要组成部分,也是传统课堂内涵建设的丰富与延伸。线上教学以其在教与学上时间与空间的多样性、灵活性对学生的教育起着重要作用,推动学生的自我教育探索。当基于传统教材的翻译课堂教学不能满足提升课程的教育意义,目前的线上课程也不足以形成这

方面的补充时,开拓基于解读中华优秀传统文化、传播中华优秀传统文化的线上教学便成为课程的主要思路和建设目标。盐城工学院正在开发的线上课程“英译中华文化”,在关注帮助学生了解英汉两语言在语言知识、文化习俗等上的差异,强化跨文化交际的意识和能力的培养的基础上,指导学生对与中华文化相关的文本的解读,并注重通过语际交换,实现中华优秀传统文化的传播。该线上课程多方位、多角度涉猎中华文化,深入浅出地帮助学生感受中华文化的博大精深,激发学生有意识地通过汉英翻译传播中华文化。

“互联网”+教育模式打破了空间和时间的限制,实现教师与学生之间的互动与交流,促进了教学模式、教学方法和教学环境的改善。从“英译中华文化”在线课程体系来看,整个课程贯穿中华优秀传统文化的介绍,帮助学生领略与解读中国传统优秀文化,指导学生探索中华文化的精髓。学生在课程的指引下、老师的指导下,在英汉翻译实践中实施自我教育,从中华文化探索中实现自我教育,体现了线上英汉教学的自我教育功能。

3. 线上教学体现寓教于乐理念

线上教学以其独特优势,根据课程中各主题所呈现的视频、音频、图片、动画将中华文明展现出来,并通过相关文献的解读以及翻译,使学习者感受并领悟中华文明的辉煌同时,培养民族自豪感以及人文道德感。例如,在以中华艺术为主题,讲解相关文本的翻译时,通过优美的图片展示中华艺术的美丽与深邃,从书法艺术的“中和之美”感受儒家思想的经典物化;从“书品即人品”中寻找思想道德火花;从中国画中感悟“中国精神”的美学层面,通过理解托物言志、寓理于情把握中华艺术的思想道德内涵;从中国古代建筑艺术中体会人与自然的完美融合与和谐共存,体现了中华文化中崇尚天人合一、道法自然哲学思想;从中国戏剧艺术中感受中国精神的灵魂,并以中国戏剧艺术中所体现的爱国、勤劳、公平、正义等中国精神促使学习者自我的灵魂拷问。线上英汉教学主题鲜明丰富,能够激发学生的学习兴趣,从兴趣中获得快乐,使其自觉地在翻译实践中进行文化探索,以自己的视角理解中华文化,努力讲好中国故事,增强爱国主义情感,培养正确的价值观,实现自我教育。

三、线上线下共建汉英课程的教育价值

线上汉英翻译课程的独特优势在于源文为汉语,这有利于教育工作者从思想道德培养的视角,选取与中华优秀传统文化相关文本,通过讲解、讨论、翻译实践等方式,让学生从中获得思想源泉。但是,这并不意味着线下课堂不能发挥思想教育的功能。传统课堂中经典教材所具有的教学资源优势、师生面对面的教学环境优势以及课堂互动带来的动态课堂生成优势以其直观、激情、及时以及情感张力等特点,成为翻译课程教学的重要战场,也因此成为主题教育的重要阵地。那么,如何线上线下共建汉英课程教育价值。

首先,注重教学资源利用上的呼应。课堂教材中的文本资料不会脱离现实社会而存在。教师根据教材中所呈现的主题,结合时代主题,通过线上教学的方式补充教学资源。比如,根据教材中的政治话题,可以线上呈现思政资源文本作为英汉翻译的训练材料,这样可以有效提升主题汉英翻译的时代性与教育性。

其次,注重学习任务的呼应。英语学习者只有把英语学习的价值与全部生活的价值联系起来,才能使整个英语学习活动由外部强加的、被迫的,变为内在需要的、自觉的活动。^[6]线上线下的结合有利于汉英课程开展任务型教学。任务型教

学致力于完成真实的任务,因此,教师线下的任务指导,课外为完成任务二进行的探索,线上线下的讨论,线上的任务完成情况展示等,有利于课程通过任务型教学提升学生自我探索、自我教育的效能。

第三,注重教学方法的呼应。教学方法多种多样,而以线上线下相呼应的教学方法更能发挥课程的教育功能。具体地说,就是线上线下在教育主题呈现、学习任务、主题讨论、课堂活动、效果评价等方面的一致性,通过一致性的教学方法,使线上线下教育教学形成合力,更加有效地提升汉英课程的教育意义。

新时代、新形势要求外语教育工作者实现外语教育同“四史”教育、课程思政、美育活动、生产劳动、社会实践等协同共进,不断完善中国特色、中国风格、中国气派的教育体系。外语能力既是国家的软实力,又是硬实力。无论是中外文明交流互鉴,优秀中华文化与原创成果的国际传播,还是国别与区域研究、全球治理、人才培养,都需要一大批卓越的外语复合型人才。线上线下混合式汉英翻译教学在这方面大有可为。具有教育意义的线上线下混合式汉英翻译教学构建了外语人才培养的合理生态,为培养具有当代社会核心价值观的优秀人才提供了有力的保障。

参考文献:

- [1] 刘孔喜. 教育行为理念下的翻译观之辩[J]. 外语研究, 2020(6):90.
- [2] 罗选民. 作为教育行为的翻译:赵元任《阿丽思漫游奇境记》翻译个案研究[J]. 现代大学教育, 2016(5):10-16.
- [3] 仲伟合,张清达. “一带一路”视域下的中国特色大学外语教育战略的思考[J]. 中国外语, 2017,9(5):4-8.
- [4] 仲伟合,王巍巍,黄恩谋. 国家外语能力建设视角下的外语教育规划[J]. 语言战略研究, 2016(5):45-51.
- [5] ARNOLD M. Culture and Anarchy [M]. New York:Oxford University Press Inc. 2006:7.
- [6] 胡春洞. 英语学习论[M]. 南宁:广西教育出版社, 2000:2.

Online and Offline Chinese-English Translation Teaching Based on Pedagogy

WANG Qi, PEI Ruyi, XU Xiuhong

(School of Foreign Languages, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224003, China)

Abstract: The pedagogical significance of translation course is mainly reflected in personnel training. Chinese-English online teaching improves its educational efficiency by supplementing high-quality educational resources, promoting self-education exploration and advocating the concept of teaching in fun. online and offline teaching co-establish the educational value of Chinese-English translation curriculum, and construct a reasonable ecology of foreign language talent cultivation by combining online and offline teaching resources, learning tasks, and teaching methods.

Keywords: online and offline teaching; Chinese-English translation; pedagogy

(责任编辑:洪 林)